

Statutory Declaration

I, Koneak, Tommy, Kuujjuaq, 1966 

(Name, first name, address, birth date)

I do solemnly declare that,

In the presence of Yolande Tukalak interpreter

Translation facility in court house Amos and in detention

Benoit Théoret: Your second story is about the fact that are no translator in the court in Amos. You were given some conditions but you didn't understand your conditions.

Tommy Koneak: I just signed and I didn't even know what I was signing.

The judge and the lawyer were on Visio conference and I couldn't even understand what they were saying. I was in court in Amos, the prosecutor was present in Amos but the judge and the lawyer were on Visio conference. I was shocked because the judge had a black eye. I was waiting for him to give me a sentence. He gave me a small sentence. I received 60 days but I didn't know that he also give me a house arrest sentence. That's why I come back.

Question 1: What about the paper you signed in Amos?

Answer 1: I didn't know I was signing for a house arrest engagement. I didn't understand what the paper was saying and I just signed it. They let me sign the paper without making sure that I understood what it was for.

Declarer signature _____

Declared before me, _____

at _____ on _____

Question 2: At that point did you ask for a translator?

Answer 2: I tried but there was no Inuit in there. I have never seen a translator in the court in Amos. I learned later that there was a condition for house arrest on that paper when I breached that condition and was brought back in Amos court.

Question 3: One of the condition was that you were supposed to stay in your house?

Answer 3: I was working and I didn't know I had to be at home to answer the phone. I didn't know that I had to go directly to my house after work.

Question 4: Do you remember if you explained to the judge that you had a job back in Kuujuaq?

Answer 4: We couldn't even talk to the judge about the job. We tried to tell him all the time but it did not work.

Question 5: Do you remember when this breach of condition took place?

Answer 5: Yes. I got caught in July, sentenced in August for 60 days and came out on the 25th of September 2017. I was out for only 4 days and back here. I received another sentence on Friday the 13th of October another 70 days sentence so I'm leaving on the 28 of November. I don't even bother to ask for a reduction of time in prison because of the paper work and the need for a translator. I never asked for time reduction.

Question 6: Is it hard for you to have a translator when you want to?

Answer 6: I don't know how to make a memo. I never make memo. I don't know how to write.

Question 7: Do you think that the personnel of the detention centre is informed that you cannot write?

Answer 7: I am happy when I get matched with other Inuit inmates. I had help from Inuit inmates that are able to speak in English. I'm grateful for that. They help me prepare a memo.

Question 8: Are you going to have an airplane ticket to go back home when you come out of prison?

X

Enquêteur

X

Déclarant

Answer 8: The guards arrange the transport home including the taxi from prison. The ticket is prepared one month in advance.

Question 9: Anything else to add?

Answer 9: I find the mattresses in detention in St-Jerome, in Amos and in the police station in Kuujuaq could be more comfortable.

X

Enquêteur

X

Déclarant

Statutory Declaration

I, Koneak, Tommy, Kuujjuaq, 1966-08-02

(Name, first name, address, birth date)

I do solemnly declare that,

In the presence of Yolande Tukalak interpreter

Injury caused during arrest and transportation

At that time the police were very busy and I got arrested. I was trying to get into the car. I told them to wait but the police closed the (car) door on my ankle. Even though he was trying to tell them to slow down and wait. After they pulled my leg and pushed me in the car. They were not supposed to do that to me.

Question 1: Did you receive any medical assistance because of the injury?

Answer 1: Yes. I went to the hospital and take medication for my ankle.

Question 2: Where were you brought by the police officer when you got injured to your ankle?

Answer 2: To the police station where I stayed in a cell overnight. They released me the next day. From there I went home and called the patient service. They pick me up and brought me to the hospital. My ankle was X-rayed and they saw that is wasn't in the right place. It was moved (dislocated). While in the police station I told the cell guard that my ankle was hurting" The guard to me to wait till the next day to get medical care. I couldn't sleep because I was in major pain. Even though I was drunk, I felt the pain but after a while I fell asleep. I was not able to talk to a police officer so I waited the next day.

Question 3: The police car and the police officer was from what organisation?

Answer 3: KRPF car and KRPF officer. The sign on the car showed a polar bear.

Declarer signature _____

Declared before me, _____

at _____ on _____

Question 4: Do you remember if you got charge for anything like being drunk in a public place for example?

Answer 4: The police hand me the ticket (fine). I did not understand what it says and I just throw them in the garbage. The fines kept piling up. I worked in the hospital since 1989 and I tried to pay my tickets.

Question 5: Do you have some fines still pending now?

Answer 5: Like I paid \$10 000 maybe more. It's a lot of tickets. Sometimes I transferred money to Amos for that.

Question 6: Do you know if you have served some time in prison to cover for unpaid tickets?

Answer 6: I was sentenced to house arrest for 6 months and I breached. Later, I was again sentenced to house arrest but I didn't know about it, so I breached again and come back to detention. So I'm not going to be on house arrest anymore according to my lawyer. (Tommy Koneak is not sure if the time he served in detention was applied to cover for pending fines).

I'm probably going to be on probation when I come out. They are going to call me through FM radio when I get back in my hometown. We have a lot of FM radios (Laughs). I have a lot of place to stay. I work for the water truck. I stay there in a homeless shelter that opens starting in November.

Question 7: Do you remember when you went to hospital for your ankle? Do you remember if any photos were taken?

Answer 7: They took an X-RAY. They did not take a photo of the exterior of the ankle.

Question 8: Did they give you pain killers?

Answer 8: Yes and it help me walk. I had medication for 10 days, a cast and crutches.

Question 9: Did you file a complaint against the police?

Answer 9: I didn't have nobody to talk to. I did not know who or where to complain. There is a few nurses that are going out with police officers. The nurse was in that situation and did not take good care of me.

I experienced some very uncomfortable bed in detention either here (St-Jerome) or in Amos.

Question 10: Did you ask for a mattress change?

Answer: 10 Yes and they changed it here in St-Jerome. There was bed bugs so they changed it, it's much better now.

Answer 7: I am happy when I get matched with other Inuit inmates. I had help from Inuit inmates that are able to speak in English. I'm grateful for that. They help me prepare a memo.

X

Enquêteur

X

Déclarant